



UNIWERSYTET
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU

Specjalistyczny język niemiecki

Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Lingwistyka stosowana Specjalność Lingwistyka stosowana (język angielski z niemieckim) Jednostka organizacyjna Wydział Neofilologii Poziom studiów studia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów profil ogólnoakademicki		Cykl dydaktyczny 2023/24 Kod zajęć 09LSTANMS.2FK.15202.23 Języki wykładowe polski Obligatoryjność Obowiązkowy Blok zajęciowy Przedmioty kierunkowe
Koordynator zajęć	Paweł Kubiak, Joanna Woźniak, Joanna Kic-Drgas	
Prowadzący zajęcia	Paweł Kubiak, Joanna Woźniak, Joanna Kic-Drgas	
Okres Semestr 1	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Ćwiczenia: 30, Zaliczenie z oceną	Liczba punktów ECTS 4
Okres Semestr 2	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Ćwiczenia: 30, Zaliczenie z oceną	Liczba punktów ECTS 4
Okres Semestr 3	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Ćwiczenia: 30, Zaliczenie z oceną	Liczba punktów ECTS 4
Okres Semestr 4	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Ćwiczenia: 30, Zaliczenie z oceną	Liczba punktów ECTS 4

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	Transfer wybranych aspektów wiedzy specjalistycznej stanowiącej podstawę komunikacji w wybranej dziedzinie
C2	Rozwinięcie wszystkich sprawności językowych w zakresie właściwego języka specjalistycznego w oparciu o teksty specjalistyczne z wybranej dziedziny
C3	Wykształcenie umiejętności intra- i interlingwalnego przechodzenia z języka specjalistycznego na język ogólny i odwrotnie
C4	Wykształcenie umiejętności receptywnego i produktywnego uczestnictwa w niemieckojęzycznym i polsko-niemieckim dyskursie specjalistycznym z wybranej dziedziny
C5	Wykształcenie umiejętności rzetelnego i efektywnego poszukiwania, analizy i oceny informacji specjalistycznej z wybranej dziedziny w języku niemieckim i polskim

Wymagania wstępne

Znajomość języka niemieckiego na poziomie B1+/B2

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	zna niemiecką i polską leksykę, frazeologię, terminologię oraz tekstologię wybranej dziedziny specjalistycznej (np. prawo, ekonomia, medycyna, technika, nauki przyrodnicze)	LST_K2_W05, LST_K2_W06	Kolokwium pisemne, Esej, Prezentacja multimedialna, Tłumaczenie
W2	zna kulturowe uwarunkowania dyskursu specjalistycznego w wybranej dziedzinie w Polsce i krajach niemieckojęzycznych oraz różnice między nimi	LST_K2_W01, LST_K2_W02, LST_K2_W05, LST_K2_W06	Kolokwium pisemne, Prezentacja multimedialna
Umiejętności - Student/ka:			
U1	potrafi prowadzić w języku niemieckim dialog, dyskusję, polemikę, których przedmiotem jest wiedza specjalistyczna z wybranej dziedziny	LST_K2_U01, LST_K2_U02, LST_K2_U03, LST_K2_U05, LST_K2_U06, LST_K2_U08, LST_K2_U10, LST_K2_U11, LST_K2_U12	Prezentacja multimedialna
U2	potrafi zrekonstruować w oparciu o dane pochodzące z (hybrydowego) dyskursu specjalistycznego (lub też po części z metadyskursu) wiedzę specjalistyczną z wybranej dziedziny oraz przyporządkować ją odpowiednim koncepcjom z wybranych dziedzin danej dyscypliny	LST_K2_U01, LST_K2_U03, LST_K2_U05, LST_K2_U06, LST_K2_U08, LST_K2_U09, LST_K2_U11, LST_K2_U12	Kolokwium pisemne, Prezentacja multimedialna

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
U3	potrafi przetłumaczyć na język polski (hybrydowe) teksty specjalistyczne o średnim stopniu trudności z wybranej dziedziny z uwzględnieniem ich cech gatunkowych	LST_K2_U01, LST_K2_U03, LST_K2_U05, LST_K2_U11, LST_K2_U12	Tłumaczenie
U4	potrafi pełnić rolę pośrednika w komunikacji niemieckojęzycznej oraz polsko-niemieckiej między specjalistami w dziedzinie w wybranej a niespecjalistami	LST_K2_U01, LST_K2_U02, LST_K2_U03, LST_K2_U05, LST_K2_U06, LST_K2_U08, LST_K2_U09, LST_K2_U11, LST_K2_U12	Prezentacja multimedialna
Kompetencje społecznych - Student/ka:			
K1	jest gotów do wielokanałowego poszukiwania i weryfikowania zasobów wiedzy niezbędnych do realizacji zadań w praktyce zawodowej z należytym uwzględnieniem wiedzy językoznawczej	LST_K2_K01, LST_K2_K02, LST_K2_K04	Esej, Prezentacja multimedialna, Tłumaczenie

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Podstawowa leksyka i frazeologia specjalistyczna z wybranej dziedziny w określonych zakresach	W1, U1, U4, K1	Ćwiczenia
2.	Różnice terminologiczne w języku polskim i niemieckim z wybranej dziedziny w określonych zakresach i ich kulturowe uwarunkowania	W1, W2, U1, U2, U3, K1	Ćwiczenia
3.	Różnice między językiem niemieckim/polskim ogólnym i specjalistycznym na poziomie syntaktycznym i tekstowym	W1, W2, U2, U4, K1	Ćwiczenia
4.	Wzorce wybranych tekstów pisemnych lub/i ustnych charakterystyczne dla danej dziedziny w określonych zakresach w języku niemieckim	W1, W2, U2, U4, K1	Ćwiczenia
5.	Teksty audialne, wizualne, graficzne w niemieckojęzycznym i polsko-niemieckim dyskursie specjalistycznym wybranej dziedziny	W1, W2, U2, U3, K1	Ćwiczenia

Informacje dodatkowe

Semestr 1

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Ćwiczenia	Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień, Dyskusja, Praca z tekstem, Gra dydaktyczna/symulacyjna, Metoda ćwiczeniowa, Metoda projektu, Pokaz i obserwacja, Demonstracje dźwiękowe i/lub video, Metoda aktywizująca - "burza mózgów", Praca w grupach

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Ćwiczenia	- Kolokwia pisemne – ocena wg poniższej skali: (i) bdb: 92%-100%, (ii) db+: 85%-91%, (iii) db: 76%-84%, (iv) dst+: 68%-75%, (v) dst: 60%-67%, (vi) ndst: 0%-59%. - Kryteria oceny prezentacji ustnych: ◦ prezentacja treści merytorycznych, umiejętność prowadzenia argumentacji wg kryteriów dyskursu specjalistycznego ◦ adekwatna terminologia ◦ właściwy rejestr wypowiedzi ◦ poprawność gramatyczna ◦ wymowa - Kryteria oceny prac pisemnych: ◦ prezentacja treści merytorycznych, w tym zgodność treści z wybranym tematem i uporządkowanie informacji ◦ adekwatna terminologia ◦ właściwy rejestr wypowiedzi ◦ poprawność gramatyczna ◦ ortografia i interpunkcja - Ocena zadań (domowych) tłumaczeniowych: ◦ zgodność treści przekazanej w tłumaczeniu z treścią oryginału ◦ terminologia i frazeologia subjęzyka specjalistycznego ◦ poprawność gramatyczna, ortograficzna i leksykalna (leksyka niespecjalistyczna) ◦ zastosowanie rejestru (stylu funkcjonalnego) języka właściwego dla danego rodzaju tekstu

Semestr 2

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Ćwiczenia	Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień, Dyskusja, Praca z tekstem, Gra dydaktyczna/symulacyjna, Metoda ćwiczeniowa, Metoda projektu, Pokaz i obserwacja, Demonstracje dźwiękowe i/lub video, Metoda aktywizująca - "burza mózgów", Praca w grupach

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Ćwiczenia	- Kolokwia pisemne – ocena wg poniższej skali: (i) bdb: 92%-100%, (ii) db+: 85%-91%, (iii) db: 76%-84%, (iv) dst+: 68%-75%, (v) dst: 60%-67%, (vi) ndst: 0%-59%. - Kryteria oceny prezentacji ustnych: ◦ prezentacja treści merytorycznych, umiejętność prowadzenia argumentacji wg kryteriów dyskursu specjalistycznego ◦ adekwatna terminologia ◦ właściwy rejestr wypowiedzi ◦ poprawność gramatyczna ◦ wymowa - Kryteria oceny prac pisemnych: ◦ prezentacja treści merytorycznych, w tym zgodność treści z wybranym tematem i uporządkowanie informacji ◦ adekwatna terminologia ◦ właściwy rejestr wypowiedzi ◦ poprawność gramatyczna ◦ ortografia i interpunkcja - Ocena zadań (domowych) tłumaczeniowych: ◦ zgodność treści przekazanej w tłumaczeniu z treścią oryginału ◦ terminologia i frazeologia subjęzyka specjalistycznego ◦ poprawność gramatyczna, ortograficzna i leksykalna (leksyka niespecjalistyczna) ◦ zastosowanie rejestru (stylu funkcjonalnego) języka właściwego dla danego rodzaju tekstu

Semestr 3

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Ćwiczenia	Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień, Dyskusja, Praca z tekstem, Gra dydaktyczna/symulacyjna, Metoda ćwiczeniowa, Metoda projektu, Pokaz i obserwacja, Demonstracje dźwiękowe i/lub video, Metoda aktywizująca - "burza mózgów", Praca w grupach

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Ćwiczenia	- Kolokwia pisemne – ocena wg poniższej skali: (i) bdb: 92%-100%, (ii) db+: 85%-91%, (iii) db: 76%-84%, (iv) dst+: 68%-75%, (v) dst: 60%-67%, (vi) ndst: 0%-59%. - Kryteria oceny prezentacji ustnych: ◦ prezentacja treści merytorycznych, umiejętność prowadzenia argumentacji wg kryteriów dyskursu specjalistycznego ◦ adekwatna terminologia ◦ właściwy rejestr wypowiedzi ◦ poprawność gramatyczna ◦ wymowa - Kryteria oceny prac pisemnych: ◦ prezentacja treści merytorycznych, w tym zgodność treści z wybranym tematem i uporządkowanie informacji ◦ adekwatna terminologia ◦ właściwy rejestr wypowiedzi ◦ poprawność gramatyczna ◦ ortografia i interpunkcja - Ocena zadań (domowych) tłumaczeniowych: ◦ zgodność treści przekazanej w tłumaczeniu z treścią oryginału ◦ terminologia i frazeologia subjęzyka specjalistycznego ◦ poprawność gramatyczna, ortograficzna i leksykalna (leksyka niespecjalistyczna) ◦ zastosowanie rejestru (stylu funkcjonalnego) języka właściwego dla danego rodzaju tekstu

Semestr 4

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Ćwiczenia	Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień, Dyskusja, Praca z tekstem, Gra dydaktyczna/symulacyjna, Metoda ćwiczeniowa, Metoda projektu, Pokaz i obserwacja, Demonstracje dźwiękowe i/lub video, Metoda aktywizująca - "burza mózgów", Praca w grupach

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Ćwiczenia	- Kolokwia pisemne – ocena wg poniższej skali: (i) bdb: 92%-100%, (ii) db+: 85%-91%, (iii) db: 76%-84%, (iv) dst+: 68%-75%, (v) dst: 60%-67%, (vi) ndst: 0%-59%. - Kryteria oceny prezentacji ustnych: ◦ prezentacja treści merytorycznych ◦ umiejętność prowadzenia argumentacji wg kryteriów dyskursu specjalistycznego ◦ adekwatna terminologia ◦ właściwy rejestr wypowiedzi ◦ poprawność gramatyczna ◦ wymowa - Kryteria oceny prac pisemnych: ◦ prezentacja treści merytorycznych, w tym zgodność treści z wybranym tematem i uporządkowanie informacji ◦ adekwatna terminologia ◦ właściwy rejestr wypowiedzi ◦ poprawność gramatyczna ◦ ortografia i interpunkcja - Ocena zadań (domowych) tłumaczeniowych: ◦ zgodność treści przekazanej w tłumaczeniu z treścią oryginału ◦ terminologia i frazeologia subjęzyka specjalistycznego ◦ poprawność gramatyczna, ortograficzna i leksykalna (leksyka niespecjalistyczna) ◦ zastosowanie rejestru (stylu funkcjonalnego) języka właściwego dla danego rodzaju tekstu

Literatura

Obowiązkowa

1. Kaczmarek B. (2020): Deutsche Rechtssprache. C.H. Beck.
2. Buscha A. et al. (2016): Entscheidungen. Deutsch als Geschäfts- und Verhandlungssprache. Schubert.
3. Szafrński M. (2008): Deutsch für Mediziner. Wydawnictwo Lekarskie PZWL.
4. Steinmetz M. / Dintera H. (2018): Deutsch für Ingenieure. Ein DaF-Lehrwerk für Studierende ingenieurwissenschaftlicher Fächer. Springer Vieweg.

Dodatkowa

1. Thormann I. / Hausbrandt J. (2016): Rechtssprache: klar und verständlich für Dolmetscher, Übersetzer, Germanisten und andere Nichtjuristen. BDÜ Fachverlag.
2. Fügert N. et al. (2017): DaF im Unternehmen B2. Kurs- und Übungsbuch [mit Audios und Filmen online]. Stuttgart.
3. Ganczar M. / Rogowska B. (2007): Medycyna. Język niemiecki. Ćwiczenia i słownictwo specjalistyczne. Hueber.
4. Buhlmann R. / Fearn A. (2013): Technisches Deutsch für Ausbildung und Beruf. Lehr- und Arbeitsbuch. Europa-Lehrmittel.

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Semestr 1

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Ćwiczenia	30
Przygotowanie do zajęć	30
Czytanie wskazanej literatury	10
Przygotowanie prezentacji multimedialnej	10
Przygotowanie projektu	10
Przygotowanie do zaliczenia	30
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 120
Liczba punktów ECTS	ECTS 4

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 2

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Ćwiczenia	30
Przygotowanie do zajęć	30

Czytanie wskazanej literatury	10
Przygotowanie prezentacji multimedialnej	10
Przygotowanie projektu	10
Przygotowanie do zaliczenia	30
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 120
Liczba punktów ECTS	ECTS 4

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 3

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Ćwiczenia	30
Przygotowanie do zajęć	30
Czytanie wskazanej literatury	10
Przygotowanie prezentacji multimedialnej	10
Przygotowanie projektu	10
Przygotowanie do zaliczenia	30
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 120
Liczba punktów ECTS	ECTS 4

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 4

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Ćwiczenia	30
Przygotowanie do zajęć	30
Przygotowanie prezentacji multimedialnej	10
Przygotowanie projektu	10

Czytanie wskazanej literatury	10
Przygotowanie do zaliczenia	30
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 120
Liczba punktów ECTS	ECTS 4

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
LST_K2_K01	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do uznawania znaczenia wiedzy językowej i językoznawczej w rozwiązywaniu problemów związanych z komunikacją międzyludzką
LST_K2_K02	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do zasięgania opinii ekspertów z różnych dziedzin nauki w celu rozwiązywania problemów związanych z komunikacją międzyludzką
LST_K2_K04	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do rozwijania właściwych kompetencji zawodowych, odpowiedzialnego oraz twórczego pełnienia ról społecznych związanych z wykonywanym zawodem
LST_K2_U01	Absolwent/ka potrafi posługiwać się terminologią specjalistyczną z zakresu lingwistyki stosowanej w języku właściwym dla danej specjalności/specjalizacji
LST_K2_U02	Absolwent/ka potrafi porozumiewać się przy użyciu różnych kanałów i technik komunikacyjnych, także w formie debaty, ze specjalistami w zakresie językoznawstwa oraz komunikować się na tematy specjalistyczne ze zróżnicowanymi kręgami odbiorców
LST_K2_U03	Absolwent/ka potrafi posługiwać się pierwszym językiem obcym właściwym dla danej specjalności/specjalizacji zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego oraz drugim językiem obcym właściwym dla danej specjalności/specjalizacji z wymaganiami dla poziomu B2. Dla specjalności Empirical Linguistics and Language Documentation poziom B1.
LST_K2_U05	Absolwent/ka potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i łączyć informacje z różnych źródeł języka mówionego i pisanego
LST_K2_U06	Absolwent/ka potrafi krytycznie analizować prace innych autorów, dokonywać syntezy różnych poglądów, opracowywać i prezentować wyniki badań
LST_K2_U08	Absolwent/ka potrafi formułować i testować hipotezy związane z różnymi problemami z zakresu lingwistyki stosowanej
LST_K2_U09	Absolwent/ka potrafi posługiwać się technologiami informacyjnymi w zakresie niezbędnym do wykonania zadań badawczych
LST_K2_U10	Absolwent/ka potrafi współpracować w zespołach oraz kierować pracą zespołu
LST_K2_U11	Absolwent/ka potrafi planować i realizować własne uczenie się przez całe życie, doskonalić zdobyte umiejętności oraz ukierunkować innych w tym zakresie
LST_K2_U12	Absolwent/ka potrafi odpowiednio zastosować posiadane kompetencje językowe właściwe dla wybranej specjalności/specjalizacji
LST_K2_W01	Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu specyfikę przedmiotową i metodologiczną badań nad użyciem i przyswajaniem języka w formie pisemnej i ustnej
LST_K2_W02	Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu specyfikę przedmiotową i metodologiczną badań nad kontekstami kulturowymi języka oraz badań w odniesieniu do społecznych i indywidualnych uwarunkowań funkcjonowania języka
LST_K2_W05	Absolwent/ka zna i rozumie wybrane zagadnienia językoznawstwa porównawczego i kontrastywnego, procesy rozwoju i kontaktu językowego
LST_K2_W06	Absolwent/ka zna i rozumie kompleksową naturę i zmienność języka oraz komunikacji językowej, różnorodność języków i kultur, specyfikę komunikacji międzykulturowej i problemy komunikacyjne z tym związane